DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Finantzak

Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ADMINISTRAZIO KLAUSULA PARTIKULARREN AGIRIA. HORREN BIDEZ ARAUTZEN DA HERRI JABARIKO EMAKIDAREN ADJUDIKAZIO PROZEDURA, UDALAREN JABARI PUBLIKOA ERABILTZEKO, ALDERDI EDER LORATEGIETAN ZALDIKO-MALDIKO BAT INSTALATU ETA USTIATZEKO

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HAN DE REGIR EL PROCEDIMIENTO ABIERTO DE ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DEL DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL CON LA INSTALACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE UN TIOVIVO EN LOS JARDINES DE ALDERDI EDER

Aurkibidea

1. EMAKIDAREN HELBURUA ETA EZAUGARRIAK

1.1. Emakidaren xedea

1.2. Guneen erabilera

1.3. Emakidaren mugak

2. EMAKIDAREN INDARRALDIA

3. ARAUBIDE EKONOMIKOA

4. ADJUDIKAZIO MODUA ETA EGILESTEKO PROZEDURA

5,. PARTE HARTZEKO GAITASUNA

6. BEHIN-BEHINEKO BERMEA

7. INSTALAZIOAREN BALDINTZA TEKNIKOAK

8. PROPOSAMENAK: AURKEZTEKO FORMA ETA EPEA

9. PROPOSAMENEN EDUKIA

10. PROPOSAMENAK IREKITZEA

11. ESLEIPEN IRIZPIDEAK

12. ESLEIPENA

13. BEHIN BETIKO BERMEA

14. FORMALIZAZIOA

15. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK

16. EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK

17. DONOSTIAKO UDALAREN ESKUMENAK

Índice

1. OBJETO Y CARACTERÍSTICAS DE LA CONCESIÓN

1.1. Objeto de la concesión

1.2. Destino del espacio

1.3. Límites de la concesión

2. VIGENCIA DE LA CONCESIÓN

3. RÉGIMEN ECONÓMICO

4. FORMA DE ADJUDICACIÓN Y PROCEDIMIENTO DE OTORGAMIENTO

5. CAPACIDAD PARA CONCURRIR

6. GARANTÍA PROVISIONAL

7. CONDICIONANTES TÉCNICAS DE LA INSTALACIÓN

8. PROPOSICIONES: FORMA Y PLAZO DE PRESENTACIÓN

9. CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES

10. APERTURA DE PROPOSICIONES

11. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

12. ADJUDICACIÓN

13. GARANTÍA DEFINITIVA

14. FORMALIZACIÓN

15. DERECHOS DEL CONCESIONARIO

16. OBLIGACIONES DEL CONCESIONARIO

17. POTESTADES DEL AYUNTAMIENTO

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Finantzak

Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

18. ZEHAPEN ARAUBIDEA	18. RÉGIMEN SANCIONADOR
18.1. Arau hausteak	18.1. Infracciones
18.2. Zehapenak	18.2. Sanciones
19. EMAKIDA IRAUNGITZEA	19. EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN
19.1. Arrazoiak	19.1. Causas
19.2. Efektuak	19.2. Efectos.
20. ARAUBIDE JURIDIKOA	20. RÉGIMEN JURÍDICO
21. JURISDIKZIOA	21. JURISDICCIÓN
I. ERANSKINA - EMAKIDAN EMANDAKO LURZATIAREN PLANOA	ANEXO I - PLANO DE LA PORCIÓN OBJETO DE LA CONCESIÓN
II. ERANSKINA - ERANTZUKIZUNPEKOA ETA ORDEZTAILEA DEN ADIERAZPENA, LEHIATZEKO GAITASUNA EGIAZTATZEKO.	ANEXO II – DECLARACIÓN RESPONSABLE Y SUSTITUTIVA ACREDITATIVA DE LA CAPACIDAD DE CONCURRIR.
III. ERANSKINA - KONTRATATZEKO DEBEKUETAN EZ EGOTEAREN ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	ANEXO III - DECLARACIÓN RESPONSABLE DE NO ESTAR INCURSO EN PROHIBICIONES
IV. ERANSKINA – PROPOSAMEN EKONOMIKOA	ANEXO IV – PROPOSICIÓN ECONÓMICA

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Finantzak

Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ADMINISTRAZIO KLAUSULA PARTIKULARREN AGIRIA. HORIEN BIDEZ ARAUTZEN DA HERRI JABARIKO EMAKIDAREN ADJUDIKAZIO PROZEDURA, UDALAREN JABARI PUBLIKOA ERABILTZEKOA, ALDERDI EDER LORATEGIETAN ZALDIKO-MALDIKO BAT INSTALATU ETA USTIATZEKO

1. EMAKIDAREN XEDEA ETA EZAUGARRIAK

1.1. Emakidaren xedea

Emakidaren xedea zaldiko-maldiko bat instalaziorako eta ustiapenerako, Alderdi Ederreko lorategietan, haur parkearen ondoan kokatutako eta Donostiako Udalaren jabetza publikoko 120 m^2-ko lurzati bat (gehienez) era pribatiboan erabiltzea da.

Aipatutako gunea bide publikoan dago; Donostiako Udalaren Ondasunen eta Eskubideen Inbentario Orokorrean erregistratuta, 00000-B2-s epigrafearekin, jabetza eta erabilera publikoko ondare gisa sailkatuta.

Emakidaren xede den gunearen planoa erantsita dago I. Eranskinean.

1.2 Gunearen erabilera

Emakidaren xedea den lursaila bere izaeraren arabera erabili beharko da eta esklusiboki tiobiboa instalatzera bideratu beharko da.

Adjudikaziodunak berariazko baimena eskatu beharko dio Donostiako Udalari (aurrerantzean, «Udala»), aipatuez bestelako erabilerak egiteko. Betebehar hori betetzen ez badu, bertan behera utzi ahal izango du emakida Udalak, eta ez da inolako kalte ordainik jasotzeko eskubiderik izango.

1.3. Emakidaren mugak

Emakidak jabetza eskubidea salbuesten du, hirugarrenen kalterik gabe, eta ez dakar lagapenik, ez jabari publikoarena ezta emakidan utzitako gunen gaineko jabetza ahalena ere.

Emakidaduna berak erabili beharko du emakidan utzitako guneak. Emakidadunak ezin izango du emakida guztiz edo partzialki laga edo kargatu, ezta eraikina hirugarren bati laga ere, guztiz edo partzialki eta ezein tituluren bidez, baldin eta bi baldintza hauek betetzen ez baditu: Udalaren baimen adierazia edukitzea eta lagapen-

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HAN DE REGIR EL PROCEDIMIENTO ABIERTO DE ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DEL DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL CON LA INSTALACION Y EXPLOTACIÓN DE UN TIOVIVO EN LOS JARDINES DE ALDERDI EDER

1. OBJETO Y CARACTERÍSTICAS DE LA CONCESIÓN

1.1 Objeto de la concesión.

El objeto de concesión lo constituye la utilización privativa de un espacio que como máximo será de 120 m^2 de dominio público del Ayuntamiento de San Sebastián, ubicado en los Jardines de Alderdi Eder, junto al parque infantil, para la instalación y explotación de un Tiovivo .

El citado espacio, ubicado en vía pública, figura recogido de modo genérico en el Inventario de Bienes y Derechos del Ayuntamiento de San Sebastián como Bien de Dominio y Uso Público con el epígrafe 00000-B2-s.

Se adjunta como Anexo I plano del espacio objeto de concesión.

1.2 Destino del espacio

El espacio objeto de concesión deberá utilizarse según su naturaleza y destinarse exclusivamente a la instalación de un Tiovivo.

El adjudicatario deberá recabar la autorización expresa del Ayuntamiento de San Sebastián (en adelante, el Ayuntamiento) para llevar a cabo usos distintos de los mencionados. De no observar dicha obligación, el Ayuntamiento tendrá la facultad de dejar sin efecto la concesión, sin que proceda en tal caso indemnización alguna.

1.3 Límites de la concesión.

La concesión se efectúa salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero y no implica cesión del dominio público ni de las facultades dominicales sobre el espacio objeto de concesión.

El concesionario se obliga a utilizar por sí mismo el espacio objeto de concesión. El concesionario no podrá ceder o gravar, total o parcialmente, la concesión, ni ceder a terceros, total o parcialmente y por cualquier título, sino mediando la previa autorización expresa del Ayuntamiento y siempre que el cesionario se comprometa a mantener y

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

hartzaileak konpromisoa hartzea agiri honetan ezarritako erabilerak eta xedeak mantendu eta betetzeko.

cumplir los fines del presente Pliego.

Betiere, emakida 6 hilabetez jarraituki esleipendunaren helburuetarako ez erabili izanak, ezinbestean izan ez bada, emakida iraungitzea ekarriko du.

En todo caso, la falta de utilización durante un período continuado de 6 meses para los fines del concesionario, salvo caso de fuerza mayor, dará lugar a la extinción de la concesión.

Debekatuta dago edozein motatako etxola, makina edo edozein hiri-altzari instalatzea, izan edo ez izan baimendutako instalazioaren osagarria, txartelak saltzeko etxola salbu.

Se prohíbe la instalación de cualquier tipo de caseta, máquinas o cualquier mobiliario urbano, sea o no complementario de la instalación autorizada, a excepción de la caseta de venta de billetes.

2. EMAKIDAREN INDARRALDIA

2. VIGENCIA DE LA CONCESIÓN

Emakida 4 urterako izango da,urtero luzatu ahalko dena beste 4 urtez, aldeen berariazko akordio bidez.

La concesión se otorga por un plazo de 4 años prorrogables anualmente hasta un máximo de otros 4 años, por acuerdo expreso entre las partes.

Epe hori emakida formalizatu eta hurrengo egunetik aurrera hasiko da.

El plazo de duración se contará a partir del día siguiente al de la formalización de la concesión.

Emakida amaitu egiten bada Plegu honetan aurreikusitako edozein arrazoi dela eta, emakidadunak utzi egin beharko du emakidaren xede den gunea eta libre, hutsik eta ondo kontserbatuta utzi beharko du.

A la finalización de la concesión por cualquiera de las causas previstas en el presente Pliego, el concesionario deberá abandonar el espacio objeto de concesión y dejarlo libre, vacuo y en correcto estado de conservación.

3. ARAUBIDE EKONOMIKOA

3. RÉGIMEN ECONÓMICO

Urteko kanona. Lehenengo urtean ordaindu beharreko kanona 10.600 €-koa izango da, lizitatzaileek gorantz hobetu ahal izango dutena proposamenetan. Soilik onartuko dira tasa berdindu edo gainditzen duten proposamen ekonomikoak.

Canon anual. El canon para la primera anualidad es de 10.600 € que podrá ser objeto de mejora al alza por los licitadores en sus proposiciones. Sólo se admitirán aquellas proposiciones económicas que igualen o superen el tipo.

Kanonaren urteroko ordainketa , lizitazioak iraunen duen urte bakoitzeko urtarrilaren 31 aurretik gauzatuko da adierazitako kontu korrontean.

El pago del canon de cada una de las anualidades o fracción, se efectuará antes del 31 de enero de cada año de vigencia de la concesión en la cuenta corriente señalizado al efecto.

KUTXABANK k/k zenbakia: 2095.0611.05.1060000006

Lizitaziotik sortutako urteko kanona berrikusi ahal izango da emakida formalizatzen den egunetik urtebetera, berrikuspena aurreko aldiko kantitateari Autonomia Erkidego mailako bulegoen alokairu prezioen indizea aplikatuz egokituko zaio zenbatekoa. Berrikuspen data bakoitzean, publikatuta legokeen azken hiruhileko indizea hartuko da erreferentzia gisa.

El canon anual que resulte de la licitación será objeto de revisión cuando haya transcurrido 1 año desde la formalización de la concesión, mediante la aplicación del indice de precios de alquiler de oficinas de la Comunidad Autónoma del País Vasco publicado a fecha de cada revisión, tomando como trimestre de referencia el que corresponda al último índice que estuviera publicado en fecha de revisión del contrato.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Finantzak

Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

4. ADJUDIKAZIO MODUA ETA EGILESTEKO PROZEDURA

Azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 93.1 artikuluaren arabera (Administrazio Publikoen Ondareari buruzko legea), konkurrentzia araubidea erabili behar da jabari publikoko ondasunen emakidetan.

Prozedura ireki bidez esleituko da, 9/2007 Legearen 156. eta ondorengo artikuluetan aurreikusitakoaren arabera.

4. FORMA DE ADJUDICACIÓN Y PROCEDIMIENTO DE OTORGAMIENTO

De conformidad a lo previsto en el artículo 93.1 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, el otorgamiento de concesiones sobre bienes de dominio público se efectuará en régimen de concurrencia.

La forma de adjudicación será el procedimiento abierto , previsto en los arts. 156 y siguientes de la Ley 9/2017.

5. PARTE HARTZEKO GAITASUNA

Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona fisikoek edo juridikoek, espainiarrak edo atzerritarrak, jarduteko gaitasun erabatekoa eta gaitasun ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala dutenak.

Halaber, 9/2017 legeko 69. artikuluaren arabera helburu horrekin aldi baterako egituratzen diren enpresarien elkarteek ere proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte.

Elkartea osatzen duten enpresaburuetako bakoitzak egiaztatu beharko du bere jarduteko gaitasuna hurrengo klausuletan aipatzen den dokumentazioa aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko dituzte: proposamena izenpetu duten enpresaburuen izenak eta zirkunstantziak; haietako bakoitzaren parte-hartzea; kontratuak indarrean iraun bitartean, Administrazioaren aurrean haiek guztiak erabat ordezkatuko dituen pertsona edo entitatea; eta beren gain hartzen dutela Enpresen Aldi Baterako Batasuna eratzeko konpromisoa (HAKLAOko 24. artikulua). Dokumentu horrek elkartea osatzen duten enpresetako bakoitzaren ordezkariek sinatuta egon beharko du.

5. CAPACIDAD PARA CONCURRIR

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que tengan plena capacidad de obrar con arreglo a derecho y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 69 de la Ley 9/2017.

Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

6. BEHIN-BEHINEKO BERMEA

Lizitazioan parte hartzeko, 1696 €-ko behin-behineko bermea eratu beharko da, okupatuko den herri jabariaren balioaren % 2ari dagokiona. 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legeak ezarritako edozein bide erabili ahal izango da bermeak eratzeko.

Behin-behineko bermeak emakida adjudikatu arte iraungo du, eta automatikoki iraungi eta lizitatzaileei itzuliko zaie kontratua adjudikatu eta berehala, adjudikaziorako aukeratu den proposamenaren lizitatzaileari izan ezik (behin betiko bermea eratu

6. GARANTÍA PROVISIONAL

Para tomar parte en la licitación será preciso constituir una garantía provisional de 1696 € respectivos al 2% del valor del dominio público objeto de ocupación. Las garantías se constituirán en la forma y por cualquiera de los medios previstos por la Ley 9/2017, Contratos del Sector Público.

La garantía provisional responderá del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación de la concesión. La garantía provisional se extinguirá automáticamente y será devuelta a los licitadores inmediatamente después de la

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

arte itxarongo da). Adjudikazio aurretik beren proposamena justifikaziorik gabe erretiratzen duten enpresei behin-behineko bermea konfiskatuko zaie.

Bermea eratu ahalko da 9/2017ko Legeko 106.3. artikuluan eta bere garapenerako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 56, 57 eta 58. artikuluetan jasotako edozein modutan, kontratazio organoak hala eskatzen duenean, kontratuaren ezaugarriak kontuan izanik, eskaintzei kontratua behin betikoz esleitu arte eutsiko zaiela bermatzeko.

Dirutan jarritako bermeak ondoren adierazten den kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira, 9/2017 legean xedatutakoari jarraiki.

Aldi baterako enpresa elkarteak izanez gero, elkarteko enpresa batek edo batzuek jar dezakete behin-behineko bermea, baldin eta kontratazio organoak eskatu eta erantsitako taulan adierazitako kopurua jarriz gero eta elkartea osatzen duten kide guztiek solidarioki erantzunez gero (ikus HAKLAOko 61.1 artikulua).

Behin-behineko bermea jartzeko gainerako moduak HAKLAOko 61. artikuluak agintzen duen eran izango dira. Era berean, behin-behineko berme hori exekutatzeko eta ezeztatzeko modua ere HAKLAOko 64. eta 65.1 artikuluek aurreikusitako eran izango da.

7. INSTALAZIOAREN BALDINTZA TEKNIKOAK

a) Zaldiko-maldikoa oinarrizko kokalekuan instalatuko da, 1.1. atalean adierazia.

b) Aste Nagusiko suak direla eta, Udalak eskatuta, adjudikaziodunak zaldiko-maldikoa I. eranskinean zehaztutako ordezko kokalekura eraman beharko du. Bertan ustiatu ahalko da oinarrizko kokalekura bueltatzen den bitartean, behin suen lehiaketa bukatuta eta elementu guztiak bilduta. Lekualdatze horren kostuak adjudikaziodunak ordainduko ditu eta oinarrizko kokalekuan aldi baterako egoteagatik ez da inolako konpentsazio ekonomikorik emango.

adjudicación del contrato. En todo caso, la garantía será retenida al licitador cuya proposición hubiera sido seleccionada para la adjudicación hasta que proceda a la constitución de la garantía definitiva, e incautada a las empresas que retiren injustificadamente su proposición antes de la adjudicación.

Podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en el art. 106.3 de la Ley 9/2017 y en su desarrollo en los artículos. 56,57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato.

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en la cuenta bancaria indicada a continuación; las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 9/2017.

En caso de uniones temporales de empresarios, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación, indicada en el cuadro anexo y garanticen solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal (art. 61.1 del RGLCAP).

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el artículo 61 del RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los artículos 64 y 65.1 del RGLCAP.

7. CONDICIONANTES TÉCNICAS DE LA INSTALACIÓN

a) El tiovivo se instalará en la ubicación base, indicada en el apartado 1.1.

b) Con motivo del lanzamiento de los fuegos artificiales de Semana Grande, la adjudicataria a requerimiento del Ayuntamiento deberá trasladar el Tiovivo a la ubicación alternativa señalada en el Anexo I, donde podrá explotarse en tanto retorna a la ubicación base, una vez terminado el concurso de fuegos artificiales y recogidos todos los elementos. El coste de estos traslados correrán a cuenta de la adjudicataria y la situación provisional en la ubicación base no generará compensación económica alguna.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

c) Nahiz eta, suen jaurtiketa dela-eta, egindako eskakizun bakarra den Aste Nagusi aurreko ostiraletik Aste Nagusia bukatzen den igandera espazioa libre uztea, lizitatzaileek instalazioa ahal beste aprobetxatzeko haien lekualdaketa egiteko beste data batzuk proposatu ahalko dituzte, gutxi gorabeherakoak badira ere.

c) Aún cuando las exigencias del lanzamiento de fuegos artificiales se limitan a la liberación del espacio desde el viernes previo a la Semana Grande hasta el domingo de finalización de la misma, los licitadores en orden al máximo aprovechamiento de la instalación podrán proponer fechas diferentes para los respectivos traslados, aunque sean con carácter orientativo.

d) Argi eta xehetasunez zehaztu beharko dira egingo diren muntaketa eta desmuntaketa lanak, instalazioaren pisu arintzeen deskribapenarekin, aparkalekuaren forjaketa egituran kargak jasangarri egiteko.

d) Deberá especificarse clara y detalladamente todas y cada una de las operaciones de montaje y desmontaje a realizar, con descripción de los aligeramientos de peso de la instalación de forma que hagan asumibles las cargas sobre la estructura de forjado del aparcamiento.

Instalazioaren desmuntaketa nahikoa ez dela aurreikusten bada, teknikari eskudun batek egindako kalkulua edo azterketa atxiki beharko da, bermatzen duena egitura nahikoa dela jasango dituen kargetarako.

En caso de no contemplarse el desmontaje suficiente de la instalación, deberá adjuntarse cálculo o estudio firmado por técnico competente, que avale la suficiencia estructural para las cargas a las que sea sometido.

Lanak egiteko moduak urbanizazioko, azaleko zoladurako eta dagoen egiturako elementu guztien segurtasuna eta osotasuna bermatu beharko du eta lekualdaketa egiten den bakoitzean alderdi horiek kontu handiz begiratu beharko dira.

La forma de realizar las operaciones deberán garantizar la seguridad e integridad de todos los elementos de urbanización, del solado superficial y la estructura existente, debiendo observarse dichos aspecto escrupulosamente cada vez que se realice un traslado.

e) Zaldiko-maldikoaren mugak eta gutxieneko baldintzak:

e) Limitaciones y condiciones mínimas del tiovivo:

- Gehienezko kanpoko diametroa: 12 metro

- Diámetro exterior máximo: 12 metros

- Gehienezko pisua, erabiltzaileak gehitu barik: 16 tona

- Peso máximo sin incluir usuarios: 16 toneladas

- Gutxieneko erabiltzaile kopurua: 50 leku

- Capacidad mínima de usuarios: 50 plazas

- Barneko argiztatzea: BAI

- Iluminación interior: SI

- Lur konexioa: BAI

- Puesta a tierra: SI

f) Justifikatutako edozein arrazoirengatik, Aste Nagusian zehar, ezin bada zaldiko-maldikoa ustiatu aurreikusitako lekuetako bakar batean ere, adjudikaziodunak ez du eskubiderik edukiko inongo dirulaguntza jasotzeko. Nolanahi ere, ekitaldi horretako urteko kanona % 40 murriztuko da.

f) En el supuesto de que por cualquier causa justificada, durante la Semana Grande, no se pudiera explotar el Tiovivo en ninguna de las dos ubicaciones previstas, la adjudicataria no tendrá derecho a indemnización alguna, si bien, el canon anual correspondiente a ese ejercicio, se reduciría en un 40%.

Dena den, adjudikazioduna behartuta egongo da zaldiko-maldikoa desmuntatu eta lekualdatzera.

En cualquier caso, la Adjudicataria estará obligada a su desmontaje y traslado.

g) Zaldiko-maldikoak legez eskatutako segurtasun-neurri guztiak bete beharko ditu, eta, gutxienez, abuztuaren 27ko 2816/82 Errege Dekretuan xedatzen diren gutxieneko segurtasun-neurriak.

g) El Tíovivo deberá cumplir todas las medidas de seguridad legalmente requeridas y, cuando menos, las condiciones mínimas de seguridad a los efectos del RD 2816/82 de 27 de agosto por el que se

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Dekretu horren bidez onartu da Ikuskizun Publikoetarako eta jolas-jardueretarako Poliziaren Erregelamendu Nagusia. Gainera, abenduaren 23ko 10/2015 Legea ere bete beharko du. Horren bidez arautzen dira jendaurreko ikuskizunak eta jolas jarduerak.

aprueba el Reglamento General de Policía, Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas y con la Ley 10/2015 dede 23 de diciembre del País Vasco por la que se regulan los Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas.

Ondore horietarako, lehenengo aldiz erabili baino lehen, urtero eta aldaketaren bat egiten den bakoitzean, instalazioa teknikari eskudun batek berraztertu beharko du eta egiaztatze eta froga ziurtagiria egin beharko ditu, jendeak erabiltzeko modukoa eta egokia dela egiaztatu eta ziurtatzen duena.

A dichos efectos, de forma previa a su utilización inicial, anualmente y siempre que se realice cualquier modificación de la misma, la instalación deberá ser revisada por técnico competente quién deberá emitir el correspondiente certificado de verificación y prueba en el que se constate y certifique la conformidad y aptitud para el uso público al que va destinado.

Ziurtagiri hori ez izateak edo azken horrekin bat ez datorren edozein alderdik instalazioa berehala geldiaraztea ekarriko du, desadostasuna konpondu eta bat datorren ziurtagiri berria egin arte.

La falta de este certificado o cualquier aspecto disconforme sobre el mismo, supondrá la inmediata paralización de la instalación hasta tanto sea subsanada la disconformidad y se emita un nuevo certificado conforme.

8. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO FORMA ETA EPEA

Proposamenak bulego honetan entregatuko dira: Donostiako Udaleko Kontratazio eta Erosketen Atala, Ijentea kal. 1, PK 20003 – Donostia, edo postaz bidaliko dira helbide berdinera.

Epea 30 egunekoa izango da, kontratatzailearen profilean argitaratu eta biharamunetik kontatzen hasita (eguerdiko 14:00etara arte). Azken eguna larunbata edo jaieguna bada, hurrengo astegunera arte luzatuko da epea.

Behin proposamena aurkeztuta, ezin izango da erretiratu.

Proposamena postaz bidaltzean, posta bulegoko bidalketa data justifikatu beharko du enpresak, eta eskaintza bidali duela jakinaraziko dio hartzaileari, egun berean, telex, fax edo telegrama bidez. Bi baldintza horiek bete ezean, ez da proposamenik onartuko baldin eta epea amaitu ondoren iritsi bada. Edonola ere, ez da inola ere onartuko epea amaitzen denetik 10 egun natural igarota iritsiko den ezein proposamenik.

Proposamenak aurkeztean, baldintza agiri honetako klausula guztiak baldintzarik gabe onartzen dituzte lizitatzaileek, eta administrazioarekin kontratatzeko baldintza guztiak betetzen dituztela adieraziko dute erantzukizunpeko adierazpen batean.

8. PROPOSICIONES: FORMA Y PLAZO DE PRESENTACIÓN

Las proposiciones deberán ser entregados Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 – San Sebastián, o enviados por correo a la misma dirección.

El plazo máximo será de 30 días a contar desde el día siguiente al de la publicación en el perfil del contratante, hasta las 14:00 horas. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.

Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, la empresa deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

La presentación de proposiciones presume por parte de la entidad licitadora la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Finantzak

Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Adjudikaziotik urtebete igarotzean, udal administrazioak suntsitu ahal izango du enpresa lizitatzaileek erretiratu ez duten dokumentazioa

Transcurrido un plazo de 1 año desde la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando estas no hayan procedido a su retirada.

9. PROPOSAMENEN EDUKIA

Lizitatzaileek HIRU gutun azal itxi aurkeztuko dituzte, lizitatzaileek berek edo haien ordezkariek sinatuak. Gutun azal GUZTIETAN, entitate lehiaketariaren izenaz eta izen sozialaz gainera, honako hau idatziko da:

HERRI JABARIKO EMAKIDA, ALDERDI EDER LORATEGIAK ZALDIKO-MALDIKO BAT INSTALATU ETA USTIATZEKO UDALAREN JABARI PUBLIKOA ERABILTZEKOA

Gutun azalen barnean sartuko dira:

—lehenengoan **(1)**: lizitazioan parte hartzeko behar den dokumentazio administratiboa.

—bigarrenean **(2)**: balio judizioko irizpideak eta beste erreferentzia teknikoak (eskaintza teknikoa)

—hirugarrenean **(3)**: proposamen ekonomikoa, agiri honi erantsitako ereduaren arabera, eta automatikoki balora daitezkeen gainerako irizpide edo alderdiak.

(1) 1. gutun azala: dokumentazio ADMINISTRATIBOA
Dokumentu hauek bilduko ditu:

a) Jarduteko gaitasuna:

a.i) Pertsona juridiko diren enpresaburuak: eraketa-eta, hala egokituz gero, aldaketa-eskritura bidez egiaztatuko da, eta horiek merkataritza-erregistroan jasota egongo dira, baldin eta baldintza hori eska daitekeena bada, aplikatzekoa den merkataritza-legediaren arabera. Ez bada, jarduteko gaitasunaren egiaztapena eraketako eskritura edo dokumentuaren, estatutuen edo sorrerako ekintzaren bidez egingo da; haietan jarduera zehazten duten arauak agertuko dira eta, hala egokituz gero, erregistro ofizial egokian egongo dira inskribatuta.

a.ii) Kooperatibak: Euskadiko Kooperatiben erregistroko edo dagokion kasuan Kooperatiba Elkarteen Erregistroko izen-emate agiriaren bidez egiaztatuko da.

a.iii) Irabazi-asmorik gabeko entitateak: Euskadiko

9. CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES

Los licitadores presentarán TRES sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, TODOS ellos con el título de la licitación SIGUIENTE:

CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DEL DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL CON LA INSTALACION Y EXPLOTACIÓN DE UN TIOVIVO EN LOS JARDINES DE ALDERDI EDER

y contendrán:

—el primero **(1)** la documentación administrativa exigida para tomar parte en la licitación,

—el segundo **(2)** los criterios con juicio de valor y demás referencias técnicas (oferta técnica)

—el tercero **(3)** la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego y aquellos otros criterios o aspectos valorables de forma automática.

(1) Sobre 1: Documentación ADMINISTRATIVA.
—
Contendrá los siguientes documentos:

a) La capacidad de obrar:

a.i) Empresarios que fueren personas jurídicas: se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

a.ii) Cooperativas: se acreditará mediante la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Cooperativas de Euskadi o en su caso en el Registro de Sociedades Cooperativas.

a.iii) Entidades sin ánimo de lucro: se acreditará

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Elkarteen erregistroko edo dagokion kasuan Elkarteen Erregistro Nazionaleko izen-emate agiriaren bidez egiaztatuko da.

mediante la presentación del certificado de inscripción en el Registro General de Asociaciones del País Vasco o en su caso en el Registro Nacional de Asociaciones.

a.iv) Pertsona fisikoa: nortasun agiri nazionala ere aurkeztuko du, bai eta, hala egokituz gero, ahalordetze eskritura ere (behar bezala legeztatuta), edo haren fotokopiak (benetakotzat behar bezala egiaztatuta)

a.iv) Persona física: se acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

a.v) Europako Erkidegoko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Hitzarmena erregistroetan inskribatuz egiaztatuko da, edo HAKLAOko I. eranskinean adierazten diren ziurtagiriak aurkeztuz, betiere kontratuen arabera.

a.v) Personas jurídicas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo: se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

a.vi) Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisiko eta juridikoak: kasuan kasuko Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazio Publikoekiko kontratazioan, hala nola berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekikotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetako enpresei dagokienez, 9/2017ko 68. artikuluak xedatutakoaren arabera.

a.vi) Personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea: se justificará mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con las Administraciones Publicas y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 68 de la Ley 9/2017.

Dokumentazio hau II. Eranskinarekin ordeztu ahal izango da; lehiatzeko gaitasuna egiaztatzeko, erantzukizunpekoa eta ordeztailea den adierazpenari dagokionarekin.

Esta documentación podrá ser sustituida por el Anexo II relativa a la declaración responsable y sustitutiva acreditativa de la capacidad de obrar.

b) Lizitatzailea 9/2017ko 71. artikulúan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez delako erantzukizunpeko adierazpena (III. Eranskina) ; horren barruan berariaz azalduko da lizitatzailea egunean dagoela indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez.

b) Declaración responsable de no estar incurso el licitador en las prohibiciones para contratar (Anexo III) recogidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

c) Horretarako behar adinako ahalmen-agiria, beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen alde. Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, ahalmen horrek merkataritza-erregistroan inskribatuta egon

c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Finantzak

Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

beharko du. Ekintza jakin baterako ahalmena bada, ez da beharrezkoa merkataritza-erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Araudiko 94.1.5 artikuluaren arabera.

necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil

d) Kaudimena. Emakida honetan eskatzen den kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea, honako hauen bidez:

d) Solvencia. Acreditaciones de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigible en la presente concesión, y que se acreditará por los siguientes medios:

d.1) Kontratuak barne hartzen duen eremuan egindako negozioen urteko zifra, azken hiru urteetakoa.

d.1) Cifra anual de negocios, en el ámbito al que se refiera el contrato, en los tres últimos años.

Gutxieneko eskakizuna: 15.900 €

Requisito Mínimo: 15.900€

Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, egiaztatuko da eta, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitakoak. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariek Merkataritza Erregistroak legeztatutako bere inbentario liburuen eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute.

Se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

d.2) Gaitasun teknikoa edo profesionala, hauen bidez egiaztatuko dena:

d.2) Solvencia técnica o profesional, que se deberá acreditar por los siguientes medios:

a) Azken 3 urteetan eginiko lan edo zerbitzu nagusien zerrenda, kopuru, data eta hartzaileekin (publikoak edo pribatuak). Lan horiek egiaztatzeko, organo eskumendunak eman edo ikus-onetsitako ziurtagiriak entregatuko dira, hartzailea sektore publikoko erakundea izan denean; aldiz, hartzailea subjektu pribatua izan denean, azken horrek emandako ziurtagiria aurkeztuko da, edo, bestela, enpresaburuaren deklarazioa. Hala badagokio, agintari eskumendunak zuzenean helaraziko dizkio ziurtagiri horiek udal administrazioari.

a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos 3 años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente a la administración por la autoridad competente.

Lizitatzaileak dokumentu bidez egiaztatu beharko du bere esperientzia, emakidaren xede den tiobibo edo carrusel baten instalazio eta ustiapen batean gutxienez, azken 3 urteetan.

El licitador deberá acreditar documentalmente, experiencia en la instalación y explotación de un tiovivo o carrusel similar a los del objeto de la presente concesión dentro de los últimos 3 años.

b) Aipatutako gaitasunez gainera, zerbitzuan lan egingo duten eta publikoarekin edo Udal langileekin hartu-emana izango duten pertsonek euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izan dadin bermatuko dute.

b) Además de las solvencias anteriormente requeridas, el personal que preste el servicio y que tenga relación con el público o el personal del Ayuntamiento deberá garantizar que el euskera al igual que el castellano, sea lengua de servicio.

Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko, 48/2009 Dekretuak Europako Erreferentzia Markora egokitzeko aipatzen dituen tituluak eta ziurtagiriak erabiliko dira, edo, bestela, salbuespen gisa,

La acreditación de dicha capacitación lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto,

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Finantzak

Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

kontuan harturik administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak, **Amara Berriko AEK-ko euskaltegiak emandako ziurtagiria edo dokumentua (Gregorio Ordoñez kalea 7, 20011 Donostia). Xabier Garmendia (koordinatzailea): / 943 327172. Ziurtagiri honen gastuak alde kontratatuak ordainduko ditu, eta lizitazio honentzat bakarrik balioko du.**

excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato, **mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi Amara Berriko aek, Gregorio Ordoñez kalea 7 - 20011 Donostia. Xabier Garmendia (koordinatzailea): / 943 327172. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente licitación.**

Lanpostuaren izena: ticket saltzailea

Denominación del puesto: expendedor de tickets

Euskara maila: B2 ahozkoa
Euskara nahitaezkoa duten lanpostuak: % 100
Lantaldean edozein aldaketa eginez gero, ziurtagiri horren bidez egiaztatuko da hizkuntza gaitasuna

Nivel de Euskera: B2 oral
Euskera obligatorio total puestos: 100 %
En caso de cualquier modificación en la plantilla, la capacitación lingüística requerida se acreditará mediante dicho certificado.

Hizkuntza ofizialen erabilerari lotutako betebeharren klausulak oinarrizko baldintzatzat hartuko dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginak ezarritakoaren arabera, eta emakida suntsiaraztea erabaki ahal izango da klausula horiek huts eginez gero.

Las clausulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de los dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución de la concesión.

Europar Batasuneko kide diren estatuetako enpresaburu ez espainiarrek enpresaburu espainiarrek erabilitako justifikazio baliabide berberen bidez egiaztatuko dute beren gaitasun tekniko, ekonomiko eta finantzarioa.

Los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea acreditarán su solvencia técnica, económica y financiera a través de los mismos medios de justificación que los empresarios españoles.

Europar Batasuneko estatuek beren enpresaburuei emandako sailkapen ziurtagiriak edo antzeko dokumentuak gaitasun presuntziotzat hartuko dira, SPKLTBren 84.1 artikuluak ezarritakoaren arabera.

Los certificados de clasificación o documentos similares que hayan sido expedidos por Estados miembros de la Unión Europea a favor de sus propios empresarios constituirán una presunción de aptitud en los términos reseñados en el artículo 84.1 del TRLCSP.

Gobernu Batzarrak edo kontratazio mahaiak argibideak eskatu ahal izango dizkie lizitatzaileei, aurkeztutako ziurtagiri eta dokumentuei buruz, edo dokumentu gehiago eskatu ahal izango dizkie.

La Junta de Gobierno Local o la Mesa de contratación podrá recabar de los licitadores las aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados que estime pertinentes, o requerirles para la presentación de otros complementarios.

e) Donostiako Udalaren alde seigarren atalean adierazitako zenbatekoaren pareko behin-behineko bermea jarri izana erakusten duen agiria.

e) Resguardo acreditativo de haber constituido a favor del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastian, una garantía provisional por el importe indicado en el apartado 6.

f) Atzerriko enpresek, berariazko adierazpen batean, Espainiako Auzitegi eta Epaitegien jurisdikzioaren mende egongo direla adieraziko dute, kontratuari lotuta zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietan, eta uko egingo diote, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio foruari.

f) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

g) Gutun honetan sartutako dokumentu guztien

g) Una relación de todos los documentos anteriores

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

zerrenda.

Jatorrizko dokumentuak edo kopia kautoak aurkeztu ahal izango dira, indarrean dagoen legeriaren arabera.

incluidos en este sobre.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

(2) 2. gutun azala: balio judizioko irizpideak eta beste erreferentzia teknikoak dituen eskaintza TEKNIKOA

10. atalean jasotako ebaluazio irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du (Sekretua gordetzeko, gutun azal honetan eta 1. gutun azalean ez dira sartuko proposamen ekonomikoaren berri eman dezaketen datuak, ezta aplikazio automatikoko formulen bidez baliozta daitekeen proposamenak ere).

(2) Sobre 2: Oferta TÉCNICA conteniendo los criterios con juicio de valor y demás referencias técnicas.

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado 10 (A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre 1), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática).

(3) 3. gutun azala: proposamen EKONOMIKOA eta aplikazio automatikoko beste irizpideak

Proposamena agiri honen 11 A ataleko irizpideen arabera balioztatzeko behar den dokumentazioa bilduko du.

«Proposamen ekonomikoa» izenez aurkeztuko da, IV. eranskineko ereduaren arabera idatzita.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztuko du, edozein izanik ere proposamena aurkeztu duen lekuen kopurua. Bakarka aurkezten bada, ezin izango du enpresa elkarte baten barnean proposamenik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa elkarte batean baino gehiagotan ere. Lizitatzaile batek printzipio hau urratzen badu, atzera botako zaizkio automatikoki proposamen guztiak.

Adjudikazioa irmoa denean, udal administrazioak suntsitu ahal izango du lizitatzaileek erretiratu ez duten dokumentazioa.

(3) Sobre 3: Proposición ECONÓMICA y demás criterios de aplicación automática.

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado 11 A del presente pliego.

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como Anexo IV.

Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por él presentadas.

Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando estos no hayan procedido a su retirada.

10. PROPOSAMENAK IREKITZEA

- 1. gutun azaleko dokumentu administratiboaren kalifikazioa (barne ekitaldia).

Hasteko, Kontratazio Mahaiak kalifikatu egingo ditu 1. gutun azaleko dokumentuak, garaiz eta forman. Mahaiaren presidenteak gutun azalak irekitzeko aginduko du eta idazkariak gutun azal bakoitzean dauden dokumentuak ziurtatuko ditu.

10. APERTURA DE PROPOSICIONES

– Calificación de la documentación administrativa del sobre 1 (acto interno).

La Mesa del Concurso calificará previamente los documentos presentados en el sobre 1. A los efectos de la expresada calificación, el o la presidente ordenará la apertura de los sobres y el o la Secretaria certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

9/2017 Legearen 65. eta ondorengo artikuluetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkeztu ditzatela agintzea, eta enpresariek bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikuluak agintzen duen bezala, eskaintzak onartutzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

A los efectos establecidos en los artículos arts. 65 y siguientes de la Ley 9/2017, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

Mahaiak, ziurtagiriak kalifikatu ondoren, HAKLAOko 11. artikuluak aipatzen dituen hautaketa irizpideak zein lizitatzailek betetzen dituzten erabakiko du, eta berariaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak eta ez onartutakoak, betiere ez onartzeko arrazoiak adieraziz.

La Mesa, una vez calificada la documentación acreditativa procederá a determinar los licitadores que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

– 2. gutun-azala irekitzea (balio judizioen mende dauden irizpideei buruzko dokumentazioa). Balorazioa.

– Apertura del sobre 2 (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor). Valoración.

BI zenbakiko gutun azala irekiko da, horien edukia ezaugarrien ebaluatzearren. Ekitaldi hori hasteko, mahaiak berariazko erabakia hartuko du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez.

Se procederá a la apertura de los sobres identificados como sobre número (2), al objeto de evaluar su contenido. Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.

Ekitaldi horren ondoren, proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio irizpide batzuk (3. gutun-azala) zabaltzeko ekitaldi publikoa egin baino lehen, kontratazio mahaiak baloratu egingo ditu adjudikazio irizpide teknikoak erabilita aurkeztutako proposamenak (formulen aplikazio hutsez kuantifika ezin daitezkeen irizpideak), eta alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzaileak eta BI zenbakiko gutun azalean formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa (HIRU zenbakiko gutun azala) sartzen dutenak.

Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los sobres nº DOS documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (Sobre nº TRES).

– 3. gutun azala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoei eta aplikazio automatikoko beste balorazio irizpideei buruzko dokumentazioa). Balorazioa.

– Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática). Valoración.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

9/2017 Legearen 150. eta 151. artikuluetan xedatutakoa betetzeko, alderdi teknikoen (2. gutun azalekoen) ebaluazioaren emaitza jakin ondoren egingo da eskaintza ekonomikoa (3 gutun azala) irekitzeko ekitaldi publikoa.

A efectos de lo dispuesto en los arts. 150 y 151 de la Ley 9/2017, la apertura en acto público de la oferta económica (Sobre 3) se efectuará una vez conocido el resultado de la valoración de los aspectos técnicos (Sobre 2).

Gutun azalak irekitzeko egunetan edozein aldaketa eginez gero, lizitatzaileei jakinaraziko zaie, kontratatzailearen profilaren bidez (www.donostia.eus).

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los y las licitadoras y a través del perfil de contratante (www.donostia.eus).

Gutun azala irekitzeko ekitaldi publikoa honela egingo da:

El acto público de apertura seguirá la siguiente secuencia:

Hasteko, formulen aplikazio hutsez balora ezin daitezkeen irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoen balorazioaren emaitza jakinaraziko da (balio judizioen mende dauden irizpideak).

Primeramente se dará cuenta a los presentes del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

Gero, onartutako proposamenen 3. gutun azala irekiko da; hots, proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste balorazio irizpideen dokumentuak biltzen dituena.

Seguidamente la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

– Proposamenen sailkapen ordena zehaztea.

– Establecimiento del Orden clasificatorio de las proposiciones.

Behin proposamenen ebaluazioa eginda, sailkatu egingo dira, puntuazio handienetik txikienera. Sailkapena egiteko, agirian aipatutako adjudikazio irizpideak erabiliko dira.

Una vez evaluadas, se clasificarán las proposiciones por orden decreciente de puntuación. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

9/2017 Legearen 326. artikuluak agintzen duen bezala, Tokiko Gobernu Batzarrari igorriko dizkio Kontratazio Mahaiak aurkeztutako proposamenak, balorazioarekin eta aktarekin batera.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 326 de la Ley 9/2017 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración a la Junta de Gobierno Local.

11. ESLEIPEN IRIZPIDEAK

11. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Adjudikazio proposamena ikuspegi ekonomikotik eskaintza onena egin duen lizitatzailearen alde egingo da, kontuan izanik ondoko irizpideak, 100 puntuko gehienezko puntuazioarekin:

La propuesta de adjudicación se efectuará a favor del licitador que haya formulado la oferta económicamente mas ventajosa teniendo en cuenta los siguientes criterios con una puntuación total y máxima de 100 puntos, conforme al siguiente desglose:

A. APLIKAZIO AUTOMATIKOKO IRIZPIDEAK (PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA MATEMATIKAKO FORMULEN BIDEZ BALORATU BEHARREKO BESTE BATZUK) - irizpide hauei dagokien dokumentazioa 3. gutun azalean sartuko da.

A. CRITERIOS DE APLICACIÓN AUTOMÁTICA (PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y OTROS A VALORAR MEDIANTE FÓRMULAS MATEMÁTICAS) - la documentación referida a estos criterios se deberá incluir en el sobre nº 3 -

•A irizpidea: Proposamen ekonomikoa: Urteko kanona: 55 puntu. Urteko kanona gorantz hobetzea (agiri honen IV. eranskineko ereduaren

•Criterio A: Proposición económica: Canon anual: 55 puntos. Se refiere a la mejora al alza del canon anual (Se conformará conforme al modelo del

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

arabera).

55 puntu jasoko ditu eskaintzarik onenak, eta, gainerako eskaintzak horrekiko proportzioan neurtuko dira, hirukotearen erregela arrunta erabilita:

P= 55 X Eskainitako kanona / Eskainitako kanonik handiena

B. - BALIO JUDIZIOAN OINARRITUTAKO IRIZPIDEAK (aplikazio automatikorik gabekoak) - irizpide hauei dagokien dokumentazioa 2. gutun azalean sartuko da.

•A irizpidea: Ustiapen proiektua: 25 puntu emango dira, ezaugarri hauek oinarri banatuta:

•

•25 puntu, gehienik jota, ondoko alderdi hauek neurtzeko;
* Zaldiko-maldikoaren ezaugarri teknikoak (gehiengo pisua, 16 tona), estetika, edukiera, diseinu eta tamaina kontuan.
* Inbertsioa
* Funtzionamenduari atxikitako langileak
* Mantentzeko eta konpontzeko protokoloa
* Lanegunetako eta jaiegunetako ordutegiak, musika izatea (adin txikikoekiko egokitasuna eta euskarazko abestiak lehenestea) eta lehiakideak egokitzat jotzen dituen bestelako ezaugarriak, eskaintza behar bezala ulertzea lagungarri badira.

Hartarako, emakidarako proposamen orokorra azaltzeko oroitidazki bat aurkeztu beharko du.

•B irizpidea:
Instalazioa lekuz aldatzea: gehienez ere, 20 puntu.

Balioztatzeko dira lekuz aldatzeko eragiketak ahalik eta errazenak izatea, bai eta instalazioa lekuz aldatu aurretik pisuz ahalik eta gehien arintzea eta desmuntatzea.

Hartarako, aipaturik alderdiak azaltzeko oroitidazki bat aurkeztu beharko dute.

12. ESLEIPENA

Tokiko Gobernu Batzarrak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, emakida esleitzeko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

Kontratazio organoak erabaki arrazoitu bidez

Anexo IV del presente pliego).

Se otorgarán 55 puntos a la mejor oferta y y el resto de las ofertas se valorarán proporcionalmente mediante regla de tres simple:

P= 55 X Canon ofertado /Mayor canon ofertado

B. CRITERIOS SUJETOS A JUICIO DE VALOR (no susceptible de aplicación automática)- la documentación referida a estos criterios se deberá incluir en el sobre nº 2.

•Criterio A: Proyecto de explotación: máximo 25 puntos con la siguiente distribución por aspectos:

•25 puntos máximo, se valorarán los siguientes aspectos:
* Las características técnicas del Tiovivo (máximo podrá tener un peso de 16 T), en cuanto a la estética, capacidad, diseño y tamaño.
* Inversión
* Personal adscrito a su funcionamiento
* Protocolo de mantenimiento y reparación
* Horarios en días laborables y festivos, música de la instalación (adecuación al público infantil, que se prioricen las canciones en Euskera) y cuantas otras características estime oportuno el licitador que faciliten el correcto entendimiento de la oferta.

A tal objeto se deberá aportar memoria descriptiva sobre la propuesta global de la concesión.

•Criterio B: Traslado de la instalación: máximo 20 puntos.

Se valorarán la menores dificultades que entrañen las operaciones de traslado, así como el máximo aligeramiento y desmontaje de la instalación de forma previa a los traslados.

A tal objeto se deberá aportar memoria descriptiva sobre los aspectos señalados.

12. ADJUDICACIÓN

La Junta de Gobierno Local, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará la concesión en el plazo máximo de 2 meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el licitador tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

La adjudicación se acordará por el órgano de

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

egingo du behin-behineko esleipena, eta hori hautagaiei edo lizitatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da; gainera, haiei eman behar zaien informazioari dagokionez, 9/2017 Legearen 151. artikuluan aurreikusitakoa aplikatu beharko da.

contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 de la Ley 9/2017 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.

Talde bereko enpresek egindako proposamenak HAKLAOko 86. artikuluak agintzen duen eran balioetsiko dira.

La valoración de las proposiciones formuladas por distintas empresas pertenecientes a un mismo grupo se realizará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 86 del RGLCAP.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutakoak, bai ireki gabe baztertutakoak, bai ireki ondoren aintzat hartzen ez direnak, beren espedientean artxibatuko dira. Kontratua eman eta errekurtsoak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicada la concesión y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados

Hala, eskaintzak ebaluatu eta gero, normalaz edo neurriz kanpokotzat jo gabeko proposamenak handienetik txikienera sailkatuko dira. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan.

Una vez evaluadas las ofertas, se clasificarán por orden decreciente las proposiciones presentadas. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

Udalak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiakideari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun balioduneko epearen barruan: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko eta dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

El Ayuntamiento requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al Ayuntamiento para obtener de forma directa la acreditación de ello y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko, honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak edo egiaztatutako kopiak:

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- Kasu bakoitzeko organo eskudunek egindako egiaztagiriak, HAKLAOko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan aurreikusitako forma eta ondorioekin, indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean dagoela frogatzeko.

- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RGLCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

- Jarduera Ekonomikoen Zergan alta —indarreko ekitaldiari dagokiona— emanda dagoelako agiria, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja hartu ez duelako erantzukizunpeko adierazpen batez osatuta.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Gobernu Batzarrak edo kontratazio mahaiak argibideak eskatu ahal izango dizkie lizitatzaileei, aurkeztutako ziurtagiri eta dokumentuei buruz, edo dokumentu gehiago eskatu ahal izango dizkie.

La Junta de Gobierno Local o la Mesa de contratación podrá recabar de los licitadores las aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados que estime pertinentes, o requerirles para la presentación de otros complementarios.

Jatorrizko dokumentuak edo kopia kautoak aurkeztu ahal izango dira, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiakideak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiakideari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Aipatu den dokumentazioa aurkeztu ondoren, emakida adjudikatuko da, hurrengo 5 egun baliodunetan, lehenengo sailkatuak hurrengo klausulako dokumentazioa jasotzen duen egunetik kontatzen hasita,

Tras la presentación de la anterior documentación, se deberá adjudicar la concesión dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación de la cláusula siguiente por el primer clasificado.

13.- BEHIN BETIKO BERMEA

13.- GARANTÍA DEFINITIVA

Esleipena egin baino lehen, emakidaduna izateko proposatzen den lehiatzaileari eskatuko zaio behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala, 10 egun baliodun baino lehen, eskaera jaso duen egunaren ondorengotik kontatzen hasita.

Antes de la adjudicación se requerirá al licitador propuesto para ser adjudicatario de la concesión, para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva.

Adjudikaziodunak eratu beharreko behin betiko bermea hauxe izango da: okupatutako jabari publikoaren balioaren (84.800 €) % 3a, hau da, 2.544 €. Hamar eguneko epea izango du horretarako, aurkeztutako eskaintzen sailkapenetik kontatzen hasita.

La garantía definitiva que habrá de constituir el adjudicatario consistirá en el 3% del valor del dominio público ocupado (84.800 €), esto es la cantidad de 2.544 € en el plazo de diez días contados desde la clasificación de las ofertas presentadas.

Bermea 9/2017 Legearen 108. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOko 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez.

La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 108 de la Ley 9/2017, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

14.- FORMALIZAZIOA

Adjudikazioa gauzatu ondoren, hamabost eguneko epean, jakinarazpen egunaren biharamunetik kontatzen hasita, emakida formalizatuko da dokumentu administratibo bidez. Dokumentu hori nahikoa izango da emakida jabetza erregistroan inskribatzeko.

Adjudikaziodunari egoztekoak diren arrazoiengatik emakida ezarritako epean formalizatzen ez bada, Udalak erabaki dezake behin-behineko bermearen kopurua bahitzea behin betiko bermetik eta lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da, eta emakida hurrengo lizitatzaileari, eskaintzen sailkapen ordenari jarraituta, esleituko zaio.

14.- FORMALIZACION

Una vez adjudicada la concesión, en el plazo de quince días contados desde el día siguiente al de la notificación se procederá a su formalización en documento administrativo. Este documento será título suficiente para inscribir la concesión en el registro de la propiedad.

Cuando por causas imputables a la adjudicataria, no pudiere formalizarse la concesión dentro del plazo señalado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido y se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a adjudicar la concesión a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

15. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK

Emakidadunak eskubide hauek izango ditu:

a) Emakidan ematen den gunea plegu honetan ezarritako baldintzen arabera erabiltzea.

b) Udalaren babes juridikoa jasotzea, edonoren aurrean emakidadun gisa errespetatua izateko. Hori horrela, beharrezkoa denean, Udalak bere agintea erabiliko du emakidaren xede den jarduera eragotz dezakeen edozer perturbazioren aurka.

15. DERECHOS DEL CONCESIONARIO

El concesionario tendrá los derechos siguientes:

a) Recibir el espacio objeto de concesión en los términos establecidos en el presente Pliego.

b) Recibir protección jurídica por parte del Ayuntamiento a fin de que sea respetado frente a todos en su condición de concesionario, haciendo prevalecer el Ayuntamiento su autoridad cuando fuere necesario para impedir o hacer cesar cualquier perturbación del normal desempeño de la actividad para cuyo ejercicio la concesión se otorga.

16. EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK

Emakidadunak betebehar hauek izango ditu:

a) Emakida baldintzak bete beharko ditu, hau da, zaldiko-maldikoa ustiatzeko jarduera plegu honetan adierazitakoaren eta indarrean dagoen araudiaren arabera garatuko da, eta legezko eta arauzko xedapenetan zehaztutako baldintza teknikoak, hirigintza arlokoak, osasun arlokoak eta abar bete beharko dira.

b) Udalari baimena emango dio, une oro, zuzenean kontrolatzeko eta ikuskatzeko, egiazta dezan zaldiko-maldikoa bere izaerarekin bat etorriz eta emakidaren baldintzetan erabiltzen dela.

c) Teknikari eskudunak sinaturiko dokumentua aurkeztu beharko du, zeinetan justifikatuko den zaldiko-maldikoaren instalazioaren eta berau ezartzeko edo ondorengo lekualdaketetarako beharrezkoak diren baliabide osagarrien zamen

16. OBLIGACIONES DEL CONCESIONARIO

El concesionario tendrá las obligaciones siguientes:

a) Cumplimiento de los términos de la concesión, viniendo obligado a desarrollar la actividad de explotación del Tiovivio de acuerdo con lo señalado en el presente pliego y con la normativa vigente y respetando todas las condiciones técnicas, urbanísticas, sanitarias, etc., establecidas en las disposiciones legales y reglamentarias

b) Permitir, en todo momento, el control directo del Ayuntamiento y la inspección, al objeto de verificar que los mismos son utilizados de acuerdo con su naturaleza y en los términos de la concesión

c) Presentar documento suscrito por técnico competente en el que se justifique la admisibilidad de las cargas de la propia instalación del tío vivo de los medios auxiliares necesarios para su implantación y posteriores traslados, que se transmitirían a la

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

onargarritasuna, eremu horretan lurpean dagoen aparkalekuaren gainazaleko forjaketara edo egiturara transmitituko liratekeenak.

estructura o forjado superficial del aparcamiento subterráneo existente en la zona.

d) Zaldiko-maldikoa instalatuko du berak edo hirugarren bateak. Nolanahi ere, bete egin beharko ditu udal-zerbitzu teknikoek instalazioan gertatutako gorabeheren inguruan egiten dituzten oharrak.

d) Ejecutar, por sí o por tercero, la instalación del Tiovivo. No obstante, deberá acatar las consideraciones efectuadas por los Servicios Técnicos Municipales sobre las incidencias surgidas en la instalación.

e) Bera arduratuko da Aste Nagusiko suak direla-eta zaldiko-maldikoa lekualdatzeko alderdi tekniko eta ekonomikoez eta antolakuntza alderdiez. Bere gain hartuko ditu gastu guztiak, besteak beste honako hauenak: lekualdatzeko baliabideenak, gunean dauden haur jolasak desmuntatu edo babesteko laguntza teknikoenak, beharrezko seinaleak jartzekoak, trafikoa etetekoak...

e) Se responsabilizará a nivel técnico, organizativo y económico del traslado del tiovivo con ocasión del lanzamiento de los fuegos artificiales en Semana Grande, asumiendo todos los gastos necesarios, entre los que se encuentran además de los propiamente relativos a los medios de traslado, los referentes a la asistencia técnica para las operaciones, desmontaje o protección de los juegos infantiles existentes en la zona, la señalización necesaria, la vigilancia para el corte de tráfico ....

f) Beharrezko langileak izan beharko ditu jarduera behar bezala artatzeko.

f) Contar con personal necesario y suficiente para atender adecuadamente la actividad.

g) Bera izango da bere kargura dauden eta emakidaren xede den instalazioetan zerbitzuak eskaintzen dituzten langile guztien itxura onaren, janzkera egokiaren eta tratu zuzenaren erantzulea. Bestela, esleipenaren titularrak dagozkion neurri zuzentzaileak hartu beharko ditu.

g) Será responsable de la buena presentación, adecuada indumentaria y correcto trato de todo el personal a su cargo, que preste sus servicios en las instalaciones objeto de la concesión, estando obligado el titular de la adjudicación, en caso contrario, a adoptar las medidas correctoras oportunas.

h) Adjudikaziodunak balioetsiko du funtzionamendu-ordutegia. Nolanahi ere, bete egin beharko du zaratari buruz indarrean dagoen araudia.

h) El horario de funcionamiento será el que estime el adjudicatario, no obstante deberá cumplir la normativa vigente de ruidos.

i) Publikoarekin aurrez aurreko hartu-emana duten langileek EAEko bi hizkuntza ofizialak menderatuko dituzte.

i) El personal de atención directa al público deberá poseer conocimiento en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco

j) Prezioak, ordutegia eta gainerako oharrak EAEko bi hizkuntza ofizialetan egongo dira.

j) Las listas de precios, los horarios y demás avisos se expondrán al público en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

k) Instalazioen mantentzea ziurtatuko da, eta haien erabilera, funtzionamendua, segurtasuna, garbiketa, higienea eta estetika. Adjudikaziodunak edo hirugarren batek mantentze eta kontserbazio lanak egingo ditu, eta beharrezkoak diren konponketa guztiak, dagokion udal lizentzia eskatuz, hala badagokio. Edozein obrak, instalaziok, konponketak edo aldaketak udal baimena beharko du.

k) El concesionario deberá mantener y conservar las instalaciones en perfecto estado de utilización y funcionamiento, seguridad, limpieza, higiene y estética realizando, por sí o por tercero, los trabajos de conservación y mantenimiento y cuantas reparaciones sean precisas para ello, obteniendo, en su caso, la correspondiente licencia municipal. Cualquier obra, instalación, reparación o modificación requerirá la previa autorización municipal.

Emakidadunak erantzun egingo du instalazioetan edo hirugarrenei eragindako kalteen aurrean, emakidan eman den gunearen erabileragatik sortu direnean.

El concesionario será responsable de cualesquiera desperfectos o daños que pudieran ocasionarse en sus instalaciones o en terceros, y que traigan causa del uso del espacio concedido.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Beraz, erantzukizun zibileko poliza bat kontratatu beharko du, nahikoa estaldurarekin, pertsonei edo ondasunei eragindako kalteetatik erator litekeen edozein erantzukizun zuzen edo subsidiariotatik Udala salbuetsiko duena.	Así, tendrá la obligación de tener suscrita en todo momento una póliza de responsabilidad civil con cobertura suficiente para eximir al Ayuntamiento de cualquier responsabilidad directa o subsidiaria derivada de su utilización privativa en el marco de la presente concesión, por daños en las personas y en los bienes.
Gainera, Zaldiko-maldikoaren aseguru poliza bat ere izango du.	El adjudicatario, asume asimismo la obligación de que se halle suscrita en todo momento una póliza de seguro del Tiovivo.
l) Adjudikaziodunak, edo hirugarren batek, jarduera garatzeko behar diren lizentzia eta baimen guztiak lortzea, eta hala badagokio aplikagarriak diren zergak, tasak eta gainerakoak ordaintzea.	l) Obtener, en su caso, por sí o por tercero, cuantas licencias, permisos y autorizaciones pudieren precisarse para el desarrollo de la actividad en el mismo, y en su caso, abonar los impuestos, tasas y restantes tributos que resulten de aplicación.
m) Emakidaren xede diren egitekoak garatzea, emakidaren indarraldi osoan.	m) Desarrollar los fines en cuya virtud se otorga la concesión, durante todo el plazo de vigencia de la misma.
n) Donostiako Udaleko Ondare Zerbitzuari jakinaraztea emakidaren xede den jarduera eten edo bertan behera uztearen inguruan hartutako edozein erabaki.	n) Comunicar al Servicio de Patrimonio del Ayuntamiento de San Sebastián cualquier acuerdo sobre la disolución, o el cese de las actividades para las que se otorga la concesión.
ñ) Urteko lizitazio kanona ordaintzea, dokumentu honen 3. atalak ezarritakoaren arabera.	ñ) Abonar el canon anual de licitación de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3 del presente documento.
o) Beharrezkoak diren hornidurak kontratatu eta izapidetzea (argia, ura, etab.), eta horrek eragindako gastuak ordaintzea.	o) Contratar y tramitar los distintos suministros que se requieran (agua, luz etc...), ante las empresas suministradoras correspondientes, siendo de su cuenta los gastos que ello represente.
p) Argiak, komunikazioek... eragindako zerbitzu eta horniduren gastuak ordaintzea.	p) Abonar los gastos de los servicios y suministros originados por el suministro de luz, comunicaciones, y cualquier otro que se implante o solicite.
q) Indarrean dagoen legedia betetzea, zerga arloan, lan arloan, gizarte segurantzan eta laneko arriskuen prebentzioan. Emakidadunak kontratatuko langileek ez dute inolako lan loturarik izango Udalarekin.	q) Cumplir la normativa vigente en materia fiscal, laboral, de seguridad social y de prevención de riesgos laborales. En ningún caso, se generarán vínculos laborales entre el Ayuntamiento y el personal contratado por el concesionario.
r) Aplikagarri zaion indarreko legedia errespetatzea, bereziki, 4/2005 Legea, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa. Horren bitartez, besteak beste, debekatzen da pertsonen sexuan oinarritzen den bereizkeria oro, zuzenekoa zein zeharkakoa.	r) Respetar la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y de Hombres, por la que, entre otras cuestiones, se prohíbe toda discriminación directa o indirecta basada en el sexo de las personas.
s) Emakida amaitzean, haren xede diren ondasunak libre uztea, Udalaren esku, eta honek eraikina uztera behartzeko duen ahala onartzea.	s) Abandonar y dejar libres a disposición de la Administración los bienes objeto de la concesión una vez extinguida ésta, reconociendo la potestad de aquélla para acordar y ejecutar por sí el lanzamiento.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

17. DONOSTIAKO UDALAREN AHALAK

Udalaren ahalak dira:

a) Emakidaren eta haren baldintzen zuzendaritza, interpretazio, aldaketa, etete eta suntsiarazte prerrogatibak izatea, honako hauetan ezarritako arau eta xedapenen arabera: 2003ko azaroaren 3ko 33/2003 Legea, Herri Administrazioen Ondareari buruzkoa, eta 1986ko ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretua, Tokiko Erakundeen Ondasunen Araudia onartzen duena.

b) Emakidan ematen diren gunearen erabilerari buruzko zuzenketak ezartzea emakidadunari, eta zigorrak, arau hausterik egonez gero.

c) Emakida amaitzean, zeinahi ere izanik kasua, emakidan utzitako gunea eta eginiko instalazioa uztera behartzeko erabakia hartzea eta erabaki hori gauzatzea, emakidadunak dagokion epean bere borondatez uzten ez duenean.

d) Emakida garaiz aurretik bertan behera uztea, gerora sortutako interes publikoko beharrek hala eskatzen dutenean, kalte-galeren ordaina emanez edo ez (horretarako beharrik ez balego).

18. ZEHAPEN ARAUBIDEA

18.1 Arau hausteak

Arau hausteak izan daitezke oso astunak, astunak edo arinak.

a) Arau hauste oso astunak:

Arau hauste oso astunak izango dira ondorengo hauek:

1. Ondasunari agiri honetan ezarri zaion xedea ez betetzea.

2. Emakida lagatzea edo kargatzea, agiri honetako 1.4 atalean ezarritakoa urratuta.

3. Ondasunaren edo honen zati bat hirugarren bati lagatzea edo alokatzea, agiri honetako 1.3 atalean ezarritakoa urratuta.

4. Esleipenean aurreikusitako jardueraren

17. POTESTADES DEL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN

Corresponderán al Ayuntamiento las potestades siguientes:

a) Ostentar las prerrogativas de dirección, interpretación, modificación, suspensión y resolución de la concesión y sus condiciones, conforme a las normas y trámites establecidos en la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas, y en Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, que aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales.

b) Imponer al concesionario correcciones en el uso del espacio objeto de concesión y sanciones por las infracciones cometidas.

c) Acordar y ejecutar por sí mismo el lanzamiento del espacio objeto de concesión y de la instalación ejecutada, en cualquier supuesto de extinción de la concesión, si la misma no se libera voluntariamente en el plazo debido por el concesionario y/o por el cesionario.

d) Dejar sin efecto la concesión antes de su vencimiento, si lo justifican necesidades sobrevenidas de interés público, mediante resarcimiento de los daños que se causaren o sin él, cuando no procediere.

18. RÉGIMEN SANCIONADOR

18.1 Infracciones

Las infracciones se clasificarán en muy graves, graves y leves.

a) Infracciones muy graves:

Constituirán infracciones muy graves las actuaciones siguientes:

1. El incumplimiento del destino del bien previsto en el presente Pliego.

2. La cesión o gravamen de la concesión, contraviniendo lo dispuesto en el apartado 1.4 del presente Pliego.

3. La cesión o arrendamiento a terceros de la totalidad o parte del bien, contraviniendo lo dispuesto en el apartado 1.3 del presente Pliego.

4. El incumplimiento muy grave de las condiciones

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

baldintzak ez betetze oso larria.

5. Zaldiko-maldikoa lekuz aldatzeko lanak egitea behar bezala koordinatu gabe eta eragiketak egoki eragiteaz arduratzen den teknikari aditu batek zaindu gabe.

6. Urtebetean hiru arau hauste larri egitea.

b) Arau hauste astunak:

Arau hauste astunak izango dira ondorengo hauek:

1. Udalak emandako jarraibideak eta zuzenketak ez betetzea.

2. Adjudikatutako jardueraren baldintzak era larrian ez betetzea.

3. Agiri honetan aipatutako dokumentazioa ez ematea, informazioa ezkutatzea, eta Udalak eskatutako datuak eta dokumentuak faltsutzea.

4. Urtebetean hiru arau hauste arin egitea.

c) Arau hauste arinak:

Arau hauste arinak izango dira ondorengo hauek:

1. Udalari ez jakinaraztea emakidadunak hasieran eman dituen datu formaletan izan daitezkeen aldaketak.

2. Instalazioak garbi, txukun eta kontserbazio egoera onean ez edukitzea.

3. Agiri honetan ezarritako baldintzak ez betetzea, arau hauste oso larria edo larria ez denean.

18.2. <u>Zehapenak</u>

Arau hauste oso astunei ezarritako isuna mila bostehun eta bat (1.501) eta hiru mila (3.000) euro artekoa izango da, eta emakida azkentzeko kausa izan daitezke.

Arau hauste astunei ezarritako isuna bostehun eta bat (501) eta mila bostehun (1.500) euro artekoa izango da.

Azkenik, arau hauste arinek dagokion ohartarazpena izango dute, eta bostehun (500) euroko isuna gehienez, hala badagokio.

<u>18.3 Prozedura</u>

de la actividad prevista en la adjudicación

5. Realizar operaciones de traslado del tiovivo, sin la suficiente coordinación y sin la supervisión de técnico competente que se responsabilice de la correcta ejecución de las operaciones.

6. La comisión de tres faltas graves en el transcurso de un año.

b) Infracciones graves:

Constituirán infracciones graves las actuaciones siguientes:

1. El incumplimiento de las instrucciones y correcciones dictadas por el Ayuntamiento.

2. El incumplimiento grave de las condiciones de la actividad prevista en la adjudicación.

3. El no facilitar la documentación señalada en este Pliego, ocultar información, falsear los datos y documentos requeridos por el Ayuntamiento.

4. La comisión de tres infracciones leves en un año.

c) Infracciones leves:

Constituirán infracciones leves las actuaciones siguientes:

1. La no comunicación al Ayuntamiento de las variaciones producidas en los datos formales inicialmente aportados por el concesionario.

2. La falta de limpieza, decoro y conservación de las distintas dependencias.

3. El incumplimiento de las condiciones previstas en el presente Pliego que no constituya infracción muy grave o grave.

18.2. <u>Sanciones</u>.

Las infracciones muy graves se sancionarán con multa de entre mil quinientos un (1.501) euros y tres mil (3.000) euros, y podrán ser causa de extinción de la concesión.

Las infracciones graves se sancionarán con multa de entre quinientos un (501) euros y mil quinientos (1.500) euros.

Las infracciones leves se sancionarán con apercibimiento y multa, en su caso, de hasta quinientos (500) euros.

<u>18.3 Procedimiento.</u>

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Zigorrak jartzeko, dagokion aurkaritza espedientea abiarazi beharko da, eta azalpenak emateko aukera emango zaio interesdunari.

Udal Gobernu Batzarrak izango du zigorrak jartzeko ahalmena.

Dagozkion zehapenez gain, zigorra eragin duten gertaerek ondorioak ekar ditzakete kontratuari begira; halaber, emakidadunak betebeharra izango du dagozkion kalte-galerak ordaintzeko.

Arau hauste larriak edo oso larriak behin eta berriz egiteak kontratua suntsiaraziko du, eta ezgaitzat hartuko da emakidaduna.

Para la imposición de sanciones deberá tramitarse el oportuno expediente contradictorio, con audiencia al interesado.

Será competente para la imposición de las sanciones la Junta de Gobierno Local de la Corporación municipal.

La imposición de sanciones es independiente de las consecuencias de orden contractual que puedan derivarse de la comisión de los hechos que motivaren la sanción, así como de la obligación de indemnización de daños y perjuicios que pueda recaer sobre el concesionario.

La reiteración de faltas graves o muy graves supondrá la resolución de la concesión con la declaración de inhabilitación del concesionario.

19. EMAKIDA AZKENTZEA

19.1. Arrazoiak

Emakida azkentzeko arrazoiak izango dira azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 100. artikuluan jasotakoak (Administrazio Publikoetako Ondarearen Legea). Zehazki:

a) Emakida iraungitzea, haren indarraldia amaitzean.

Epea amaitu baino 3 hilabete lehenago, Udalak neurriak hartu ahal izango ditu eraikinaren itzultzea agiri honetan ezarritako baldintzetan gauza dadin.

b) Emakidan utzitako gunea eta instalazioa emakidak ezarri duen xederako ez erabiltzea.

c) Emakidan utzitako gunea eta instalazioak sei hilabetez jarraituki esleipendunaren helburuetarako ez erabili izanak, ezinbestean izan ez bada, agiri honen 1.4 atalak ezarritakoaren arabera.

d) Emakidan utzitako gunean eta eraikitako instalazioen lagapena edo karga, agiri honen 1.4 atalak ezarritakoa urratuz.

e) Agiri honetan ezarritako gainerako baldintza eta betebeharrak behin eta berriz ez betetzea.

f) Udalak emakida garaiz aurretik bertan behera uztea erabakitzea, gerora sortutako interes publikoko beharrengatik.

19. EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN

19.1. Causas

Serán causas de extinción de la concesión, las previstas en el artículo 100 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre de Patrimonio de las Administraciones Públicas y en concreto las siguientes:

a) La caducidad de la concesión motivada por la finalización del plazo de vigencia de la misma.

Con 3 meses de antelación a la expiración del plazo, el Ayuntamiento podrá adoptar las medidas conducentes a que la reversión se produzca en las condiciones previstas en este Pliego.

b) El incumplimiento de la obligación de destino del espacio objeto de concesión y/o la instalación a los fines para los que se otorgó la concesión.

c) La falta de utilización durante un período continuado de seis meses del espacio objeto de concesión y la instalación ejecutada para los fines del concesionario, salvo caso de fuerza mayor, de acuerdo con el apartado 1.4 del presente Pliego.

d) La cesión o gravamen del espacio objeto de concesión y las instalaciones ejecutadas, contraviniendo lo dispuesto en el apartado 1.4 del presente Pliego.

e) El incumplimiento reiterado de las demás condiciones y obligaciones previstas en el presente Pliego.

f) La decisión municipal de dejar sin efecto la concesión antes de su vencimiento, por necesidades sobrevenidas de interés público.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

g) Emakidadunak uko egitea.

h) Emakidan utzitako guneak kokatzen diren lursailen desafektazioa.

i) Emakida bidez emandako gunea erabiltzeko, eta kasuan-kasuan, bertan jarduera garatzeko, beharrezkoak diren lizentziak eta baimenak ez eskuratzea.

j) Emakidaduna hil, erretiratu edo gerora gauzaez geratzea edo nortasun juridikoa iraungitzea.

k) Erreskatea.

l) Auzitegi ebazpena.

m) Udalak eta emakidadunak elkar hartuta hala erabakitzea.

Ñ) Emakidaren oinarrian dauden baldintza orokorrek edo partikularrek xedatutako beste edozein arrazoi

g) La renuncia del concesionario.

h) La desafectación del espacio donde se ubica el Tiovivo objeto de concesión.

i) La no obtención de las licencias, permisos y autorizaciones precisas para el uso del espacio cedido en concesión, así como en su caso, el desarrollo de la actividad en el mismo.

j) La muerte, jubilación o incapacidad sobrevenida del concesionario o extinción de la personalidad jurídica.

k) Por rescate.

l) Por resolución judicial.

m) Por mutuo acuerdo entre el Ayuntamiento y el concesionario.

ñ) Cualquier otra causa prevista en las condiciones generales o particulares por las que se rija la concesión.

19.2. <u>Efektuak</u>

Emakida edozein arrazoi medio azkentzen denean, emakidan ematen den espazioa itzuliko zaio Udalari, doan, betebehar eta karga orotatik libre.

Itzultzean, emakidan utzitako guneak, kontserbazio egoera onean egon beharko dute, eta indarrean den legedian ezarrita dauden funtzionaltasun eta segurtasun baldintzak bete beharko dituzte.

Azkentzea emakidadunari egotz dakiokeen arrazoi bategatik gertatu denean, ez zaio kalte-galerengatik inolako kalte ordainik emango. Azkentzeari buruz erabakiko duen udal erabakiak, gainera, emakidadunak Udalari eragindako kalte-galerengatiko kalte-ordaina ere zehaztuko du, azkentzea emakidadunari egotz dakiokeen arrazoi batengatik izan denean.

Esleipendunari egotz ez dakiokeen arrazoi bategatik esleipena aurrez suntsiaraziz gero, Udalak esleipendunari dagokion kalte ordaina pagatuko dio, kontuan izanik instalazioen egoera, esleipenaren aldian egindako obrak, eta iraungitzeagatik itzultzeko zenbat denbora falta den.

Emakida ondasunen desafektazioagatik azkentzen denean, haren likidazioa egingo da, 2003ko

19.2. <u>Efectos</u>.

A la extinción de la concesión por cualquier causa, revertirá al Ayuntamiento el espacio objeto de concesión libre de todo tipo de cargas y gravámenes.

Al momento de la reversión, los espacios objeto de concesión, deberá hallarse en correcto estado de conservación, y cumplir los requisitos de funcionalidad y seguridad previstos en la legislación vigente.

En los casos de extinción de la concesión por caducidad o causa imputable al concesionario, no habrá lugar a indemnización de daños y perjuicios al concesionario. El acuerdo municipal que decida sobre la extinción se pronunciará además sobre la indemnización de los daños y perjuicios que el concesionario hubiera causado al Ayuntamiento, en caso de extinción por causa imputable al concesionario.

En los casos de resolución anticipada por causa no imputable al concesionario, el Ayuntamiento abonará al concesionario la indemnización que proceda, atendiendo al estado de las instalaciones, las obras realizadas durante la concesión y al tiempo que reste para que se produzca la reversión por caducidad.

Cuando tenga lugar la extinción de la concesión por razón de la desafectación de los bienes, se

azaroaren 3ko 33/2003 Legeko 102. artikuluko 2. eta 3. ataletan ezarritakoarekin bat etorrita (Administrazio Publikoetako Ondarearen Legea).

procederá a su liquidación conforme a lo previsto en los apartados 2 y 3 del artículo 102 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas.

20. ARAUBIDE JURIDIKOA

Emakidak aintzat hartuko ditu arauak hauek:

a) Agiri honetan ezarritako baldintzak.

b) Administrazio Publikoen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legearen aginduak, Bigarren Azken Xedapenaren arabera oinarrizko izaera dutenak edo aplikazio erabateko edo orokorrekoak direnak, eta ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretua, Tokiko Erakundeen Ondasunen Araudia onartzen duena (aurreko aginduak ezeztatzen ez dituenean).

c) Adjudikaziorako lizitazioari dagokionez, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legea, azaroaren 8koa eta 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Araubide Orokorra onartzen duena (aplikagarria den zatian), eta gainerako administrazio araudia.

d) Aplikazio orokorrekoa den gainerako araudia.

20. RÉGIMEN JURÍDICO

La concesión se regirá por las normas siguientes:

a) Las condiciones del presente Pliego.

b) Los preceptos de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas que, de conformidad con su Disposición Final Segunda, posean carácter básico o resulten de aplicación plena o general, y el Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, que aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, en tanto no contradiga a aquéllos.

c) En cuanto a la licitación para su adjudicación se regirá por la Ley de Contratos del Sector Público 9/2017 de 8 de noviembre y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto le sea de aplicación y demás normativa administrativa.

d) Restante normativa de general aplicación.

20. JURISDIKZIOA

Udalak bere ahalmen eta eskumenen baitan aginduko dituen ekintzek administrazio izaera izango dute, eta berehala betearaziko dira, administrazio eta jurisdikzio bidetik aurka egiteko aukera baztertu gabe.

Emakidaren garapenean sor daitezkeen gatazkak administrazioarekiko auzien jurisdikzioan ebatziko dira.

20. JURISDICCIÓN

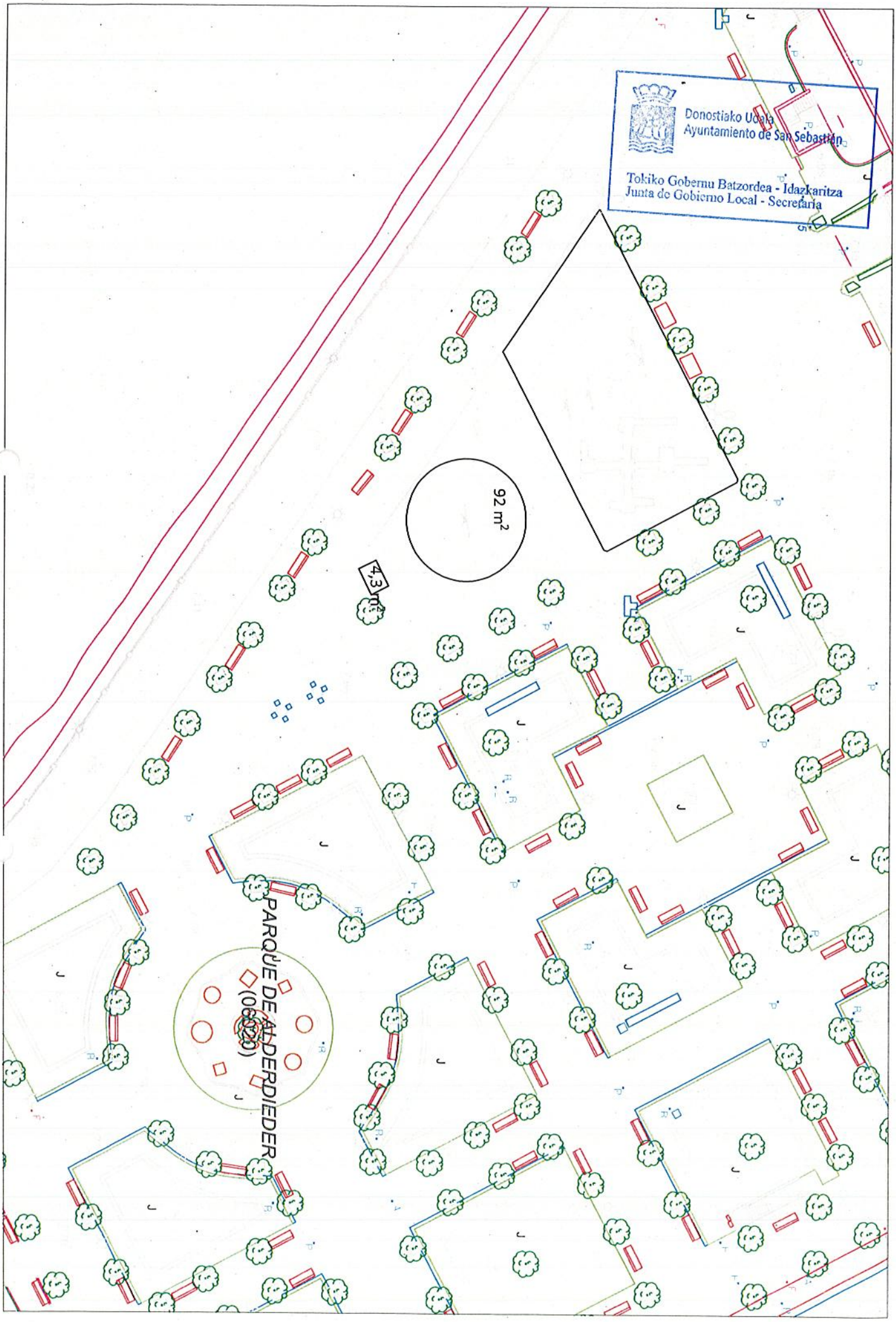
Los actos que dicte el Ayuntamiento en ejercicio de sus prerrogativas y competencias tendrán naturaleza administrativa y serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio de su posible impugnación en vía administrativa y jurisdiccional.

Los conflictos que pudieran plantearse en el desenvolvimiento de la concesión serán en todo caso de competencia de la jurisdicción contencioso-administrativa.

Donostia, 2018ko abenduaren 19a
Sin.: Eukene Muñoa Irureta,
Ondare Zerbitzuburua

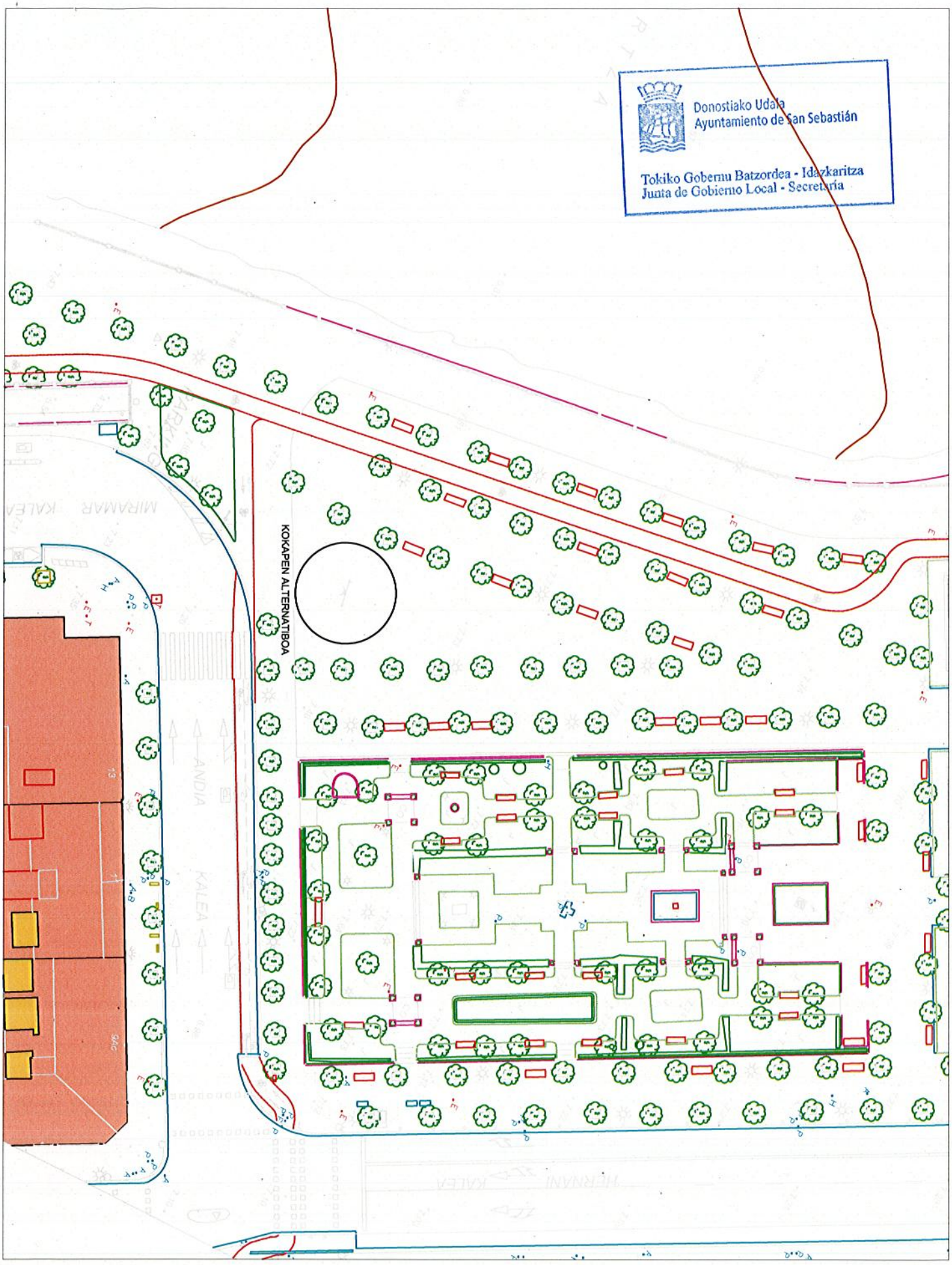
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzarrak onartua.
Aprobado por la Junta de Gobierno Local.
2018 ABE. DIC. 26
Batzordeko idazkaria,
El/La secretario/a de la Junta,

A. ERANSKINA


Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría
92 m²
43 m²
PARQUE DE ALDERDIEDER
(06020)

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
› Finantzak
Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

II.-Eranskina / Anexo II

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	**DECLARACIÓN RESPONSABLE**
"1" kartazaleko administrazio dokumentazioa ORDEZTEN DUENA – lehiatzeko gaitasuna eta kaudimena egiaztatzeko dokumentuak. (lizitatzaile guztiek 1. kartazalean sartu beharrekoa)	**Y SUSTITUTIVA de la Documentación administrativa del sobre "1", - acreditativa de la capacidad y solvencia para concurrir** (a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
Xedea: **UDALAREN JABARI PUBLIKOKOAREN EMAKIDA ALDERDI EDER-EKO LORATEGIETAN TIOBIBO BATEN INSTALAZIORAKO ETA USTIAPENERAKO**	Objeto: **CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DEL DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL CON LA INSTALACION Y EXPLOTACIÓN DE UN TIOVIVO EN LOS JARDINES DE ALDERDI EDER**
D./Dª .... jn./and., DNI/NAN zk. .... , Posta helbidea / Dirección postal .... actuando en representación de la empresa ....enpresaren ordezkari gisa.	
ERANTZUKIZUNPEAN ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Emakidaren adjudikaziodun izateko legez eskatzen diren baldintzak betetzen dituela, eta, esleipendun izatea proposatuko balitz, bere gain hartzen duela Tokiko Gobernu Batzarraren aurrean eta esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak aurkezteko Baldintza Agiriaren 9. artikuluan jasotzen den gisan.	Que el licitador cumple con las condiciones establecidas legalmente para resultar adjudicatario de la concesión y que en caso de resultar propuesto para ello se compromete a acreditar ante la Junta de Gobierno Local, previamente a la adjudicación de la concesión, la posesión y validez de los documentos exigidos en el artículo 9 del Pliego de Condiciones.
Donostian, 2019ko _____ren _____(e)an	San Sebastián, a _____ de 2019

Sin. /Fdo.:_____

12344n I

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Finantzak
Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

III. Eranskina / Anexo III

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	**DECLARACIÓN RESPONSABLE**
Ordezkatzen den entitateak lehiatzeko debekurik ez edukitzearena. (lizitatzaile guztiek 1. kartazalean sartu beharrekoa)	**De no estar incursa en prohibiciones para licitar, la entidad representada.** (a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
Xedea: **UDALAREN JABARI PUBLIKOKOAREN EMAKIDA ALDERDI EDER-EKO LORATEGIETAN TIOBIBO BATEN INSTALAZIORAKO ETA USTIAPENERAKO**	Objeto: **CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DEL DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL CON LA INSTALACION Y EXPLOTACIÓN DE UN TIOVIVO EN LOS JARDINES DE ALDERDI EDER**
D./Dª .... jn./and., DNI/NAN zk. .... , Posta helbidea / Dirección postal .... actuando en representación de la empresa ....enpresaren ordezkari gisa.	
ERANTZUKIZUNPEAN ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Ordezkatzen den pertsonak edo entitateak ez duela inolako debekurik Administrazioarekin kontratatzeko, 9/2017 Kontratu publikoen leearen 71. artikuluak adierazten dituen debekuak, eta kontratatzeko gaitasuna duela, horrenbestez.	No estar incursa la persona o entidad a la que representa en las prohibiciones para contratar con la Administración, con carácter general, recogidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.
Donostian, 2019ko _____ren _____(e)an	San Sebastián, a _____ de 2019

Sin. /Fdo.:_____

12344n1

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Finantzak

Ijentea, 1 | Tel. 900714033 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

IV. Eranskina / Anexo IV

PROPOSAMEN EKONOMIKOA: Urteko okupazio kanonaren eskaintza

PROPOSICIÓN ECONÓMICA: Oferta de Canon anual de ocupación

(lizitatzaile guztiek 3. kartazalean sartu beharrekoa)	(a introducir en el sobre nº 3 por todos y cada uno de los licitadores)
Xedea: **UDALAREN JABARI PUBLIKOKOAREN EMAKIDA ALDERDI EDER-EKO LORATEGIETAN TIOBIBO BATEN INSTALAZIORAKO ETA USTIAPENERAKO**	Objeto: **CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DEL DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL CON LA INSTALACION Y EXPLOTACIÓN DE UN TIOVIVO EN LOS JARDINES DE ALDERDI EDER**

D./Dª .... jn./and., DNI/NAN zk. .... , Posta helbidea / Dirección postal .... actuando en representación de la empresa ....enpresaren ordezkari gisa.

ADIERAZTEN DU:	MANIFIESTA:
Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu den iragarkia irakurri duela, eta ados dagoela goian aipatutako emakidan eskatzen diren baldintza eta betekizun guztiekin eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Klausula Partikularren Agiriko baldintza eta betekizunekin. Bere ordezkaritzaz baliatuz, agiriko baldintzak haren indarraldi osoan beteko duela adierazten du, eta – urteko ondorengo KANONA -, eskaintzen du:	Que enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, estando conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar la concesión arriba indicada y del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de las cláusulas de dicho pliego durante el plazo de vigencia del mismo, - y en forma de abono al Ayuntamiento OFERTA el CANON anual , siguiente:

- **Urteko kanona/ Canon anual.....€, emakidak irauten duen epean/durante el plazo de vigencia de la concesión (gutxieneko lizitazio kanona / canon mínimo de licitación:10.600€)**

Donostian, 2019ko _____ren _____(e)an	En San Sebastián, a ____ de _____ de 2019

Sin. /Fdo.:_____

12344n1